

Distr.: General
30 June 2017
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



مؤتمر الأمم المتحدة الحادي عشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

نيويورك، ٨-١٧ آب/أغسطس ٢٠١٧
البند ١١ من جدول الأعمال المؤقت*
التسميات الأجنبية

استخدام التسميات الأجنبية في النمسا

موجز**

بعد تناول الخصائص الأساسية للتسميات المحلية والتسميات الأجنبية، وحساسيتها السياسية والثقافية، وتقلبات استخدام التسميات الأجنبية الألمانية على خلفية التاريخ الأحدث (منذ أواخر القرن التاسع عشر)، فإن معدّ التقرير يقدم توصيات لاستخدام التسميات الأجنبية في النمسا، تلك التسميات التي قام بوضعها ونشرها المجلس النمساوي المعني بالأسماء الجغرافية في عامي ١٩٩٤ و ٢٠١٢، والتي يتم التقيّد بها تقيّداً تاماً في الأطالس المدرسية وغيرها من الوسائط التعليمية النمساوية. ويوصي المجلس بزيادة استخدام مجموعة محدودة نسبياً من التسميات الأجنبية الألمانية، وهي أسماء معروفة ومستعملة في أوساط طائفة أوسع من المتعلمين. ويلاحظ معدّ التقرير، بشكل عام، انخفاض استخدام الأسماء الأجنبية في النمسا، ولا سيما في أوساط جيل الشباب، وهو ما يُعزى، على الأرجح، إلى أن التسميات الأجنبية الألمانية لم تكن تتمتع بمكانة عالية في فترة ما بعد الحرب حتى سقوط الستار الحديدي، وإلى استخدام إشارات السير ذات التسميات المحلية حصرياً على جانبي الطرق السريعة والطرق الرئيسية والسكك الحديدية النمساوية. وترد في خاتمة التقرير الاستخدامات الرئيسية للأسماء الأجنبية الألمانية في النمسا، على النحو التالي:

* E/CONF.105/1

** قام بإعداد النصّ الكاملاً للتقرير بيتر جوردان (النمسا)، منظم اجتماعات، الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية المنبثق عن فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، ورئيس المجلس النمساوي المعني بالأسماء الجغرافية، ويمكن الاطلاع عليه على الموقع الشبكي التالي:
<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html> باللغة التي قُدم فيها فقط، بوصفه الوثيقة

E/CONF.105/18/CRP.18



- للجمهور المحلي، على سبيل المثال، في أطالس وكتب المدارس التي تكون لغة التدريس فيها هي اللغة الألمانية
- في اللغة المنطوقة والنصوص المكتوبة التامة الصياغة، وعلى نحو أقل في وسائل الاتصال التقنية، مثل الجداول أو الخرائط
- للمعالم الهامة بالنسبة لجماعة المتلقين لأسباب مختلفة ولأنها قريبة فحسب
- للمعالم العابرة للحدود، بمعنى المعالم الجغرافية التي تتعدى حدود المجتمعات المحلية للبحار والمحيطات
- حصرا للمعالم التاريخية التي ليس لها اسم مقابل في الوقت الحاضر
- لأي اسم محلي مركّب ذي مكوّن عام شفاف يمكن ترجمته
- لأي اسم محلي يصعب على الناطقين بالألمانية النطق به
- لأسماء محلية بلغة لا يتم تعلمها كثيرا في النمسا.